



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Nutzungsszenario 7 MERLIN und Benchmarking

Bitte beachten Sie, dass die Nutzungsszenarien für Multiplikatorenworkshops Anfang Dezember 2014 erstellt wurden, als noch nicht alle Funktionen in die MERLIN-Plattform integriert waren.

Deshalb können einzelne Screenshots von der jetzigen Form der Website abweichen.

Bitte zitieren als: MERLIN project, Usage scenario 7 (GER), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Szenario 7: MERLIN und Benchmarking

| Beschreibung der Aufgabe | |
|--------------------------|--|
| Zielgruppe: | ExpertInnen aus dem Sprachtestbereich |
| Ziel der Aktivität: | Nutzung von MERLIN in Benchmarking-Verfahren bei Tests schriftlicher Produktion/Interaktion mit GeRS-Bezug; |
| Ressourcen | Internet, Laptops |
| Umfang | 1,5 Std. oder mehr, je nach Anzahl der durchgeführten Nachbewertungen |
| Aktivitäten im Überblick | <ol style="list-style-type: none"> 1 MERLIN-Bewertungsraster herunterladen 2 MERLIN-Raster diskutieren (Fokus: GeRS-Bezug) 3 Aufgabe herunterladen 4 Subkorpus anlegen (Sprache – Aufgabe – Niveaustufe); Texte auswählen 5 MERLIN durchsuchen: Texte mit flachem oder unebenem Bewertungsprofil 6 MERLIN-Texte nachbewerten lassen, mit Originalbewertungen vergleichen und diskutieren |

1) MERLIN-Bewertungsraster herunterladen

The screenshot shows the MERLIN website interface. The top navigation bar includes 'Start | Suche | über MERLIN' and language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', 'Italienisch'. The main content area is titled 'Das MERLIN-Korpus' and contains several sections: 'Texte und Testinstitute', 'Der Bezug auf den Referenzrahmen - das MERLIN-Bewertungsraster' (highlighted with a red arrow), 'Prüfungsaufgaben', 'Verfügbare Metadaten', and 'Das MERLIN-Korpus in Zahlen'. A sidebar on the left lists 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'.

MERLIN hat eine **holistische Skala** verwendet, die sich an die Skala „Spektrum sprachliche Mittel allgemein“ (Kapitel 5, GeRS 2001) anlehnt (mit Zwischenniveaus). Außerdem wurde ein **analytisches Raster** eingesetzt (in Anlehnung an Tabelle 3, GeRS 2001).

Mehr Informationen dazu:

The screenshot shows the 'Forschen mit MERLIN' page on the MERLIN website. The page is titled '1. Der Bezug der MERLIN-Texte auf den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen' and includes sub-sections '1.1 Nachbewertungen' and '1.2 Bewertungsinstrumente'. The main text explains that for the re-evaluations, two evaluation instruments were used: a holistic scale (Alderson 1991) and an analytical evaluation grid (MERLIN-Bewertungsraster). The grid is based on Table 3 of the GeRS framework (North 2005, 2000) and contains six evaluation criteria: 'Wortschatzspektrum', 'Wortschatzbeherrschung', 'Grammatische Korrektheit', 'Kohärenz & Kohäsion', 'Orthographie', and 'Soziolinguistische Angemessenheit'. The text notes that the grid was modified to be more evaluation-oriented and that the intermediate levels (A2+, B2+) were not included as they were not in the GeRS framework.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

Holistische Skala

| MERLIN Spektrum sprachlicher Mittel allgemein | |
|---|--|
| C2 | <p>SPEKTRUM sehr groß</p> <p>FUNKTIONEN Gedanken präzise formuliert & Sachverhalte hervorgehoben Unterscheidungen getroffen & keine Unklarheiten</p> <p>WIE Umfassende & zuverlässige Beherrschung, offenbar keine Einschränkungen beim Ausdruck</p> |
| C1 | <p>SPEKTRUM umfangreiche Sprachkenntnisse</p> <p>WIE klar, offenbar ohne Einschränkungen beim Ausdruck</p> |
| B2+ | <p>WIE klar, offenbar ohne Einschränkungen beim Ausdruck</p> |
| B2 | <p>SPEKTRUM hinreichend breit für klare Beschreibungen, Ausdruck von Standpunkten, Erörterungen</p> <p>WIE keine zufällige Wortsuche, einige komplexe Satzstrukturen</p> |
| B1+ | <p>SPEKTRUM hinreichend breit</p> <p>FUNKTIONEN Beschreibung/ Erklärung von ...unvorhersehbaren Situationen, ...wichtigsten Aspekten eines Gedankens/ Problems, ...eigenen Überlegungen zu kulturellen Themen</p> |
| B1 | <p>SPEKTRUM begrenzter Wortschatz</p> <p>FUNKTIONEN kommt zurecht; Äußerungen über Alltagsthemen (Familie, Hobby, Arbeit, Reisen ...)</p> <p>WIE manchmal zögernd und mit Umschreibungen; Wiederholungen und Formulierungsschwierigkeiten treten auf</p> |
| A2+ | <p>SPEKTRUM Repertoire elementarer sprachlicher Mittel</p> <p>FUNKTIONEN Bewältigung vorhersehbarer Alltagssituationen</p> <p>WIE I.d.R. Kompetenz bei Realisierung der Sprechabsicht; Wortsuche</p> |
| A2 | <p>SPEKTRUM kurze gebräuchliche Ausdrücke Einfache Satzmuster, memorisierte Sätze, kurze Wortgruppen und Redeformeln</p> <p>FUNKTIONEN einfache konkrete Bedürfnisse (z.B. Informationen zur Person, Alltagsroutinen, Wünsche, Bedürfnisse) einfache soziale Kontakte (was man tut, Orte,...) einfache Grundsituationen</p> <p>WIE Abbrüche und Missverständnisse in nicht-routinemäßigen Situationen</p> |
| A1 | <p>SPEKTRUM/FUNKTIONEN sehr elementares Spektrum einfacher Wendungen in Bezug auf persönliche Dinge und Bedürfnisse konkreter Art</p> |

Analytisches Raster

| | Wortschatz: Spektrum | Wortschatz: Beherrschung | Grammatik | Kohärenz | Sprachlinguistische Angemessenheit | Orthographie |
|----|--|--|---|--|---|---|
| C1 | SPERTRUM Sehr reicher Wortschatz BESONDERHEITEN Beherrschung unabhängig idiomatischer Wendungen, dabei Bewusstsein über Konnotationen | ALLOGENEN Durchgängig korrekt & angemessen | REPETITION & KORREKTHEIT auch bei komplexen Sprachmitteln → durchgängige Beherrschung der Grammatik | TEXT • Gut gegliedert • Zusammenhängend KONNEKTOREN stetig Vielfalt an K. zur Gliederung & Verknüpfung angemessen ein | ALLOGENEN soziolinguistische/semiotische Implikationen von LI-Sprechern richtig eingeschätzt & entsprechend reagiert IDIOMATIK Gute Kenntnisse (denn unabhängig) Wendungen mit Konnotationen | keine orthographischen Fehler |
| C1 | SPERTRUM Großer Wortschatz BESONDERHEITEN • Gute Beherrschung unabhängig /idiomatischer Wendungen; • Bei Lücken problematisches Umformulieren; • Vermeidungsstrategien selten | FEHLER Gelegentliche kleinere Schwächen, aber keine größeren Fehler | ALLOGENEN Beständig hohes Maß an Korrektheit KORREKTHEIT Fehler sind... • Selten • Kaum auffällig/störend | TEXT • gut strukturiert, klar KONNEKTOREN beherrscht K. • zur Gliederung • zur inhaltlichen und • zur sprachlichen Verknüpfung | ISOLETIK Großes Spektrum idiom. (unabhängig) Redewendungen erkannt SITUATIVE DIMENSION Wechsel im Register richtig eingeschätzt SPRACHFUNKTIONEN • Kann Sprache zu gestilten Zwecken stilistisch-effektiv einsetzen • Kann Emotionen ausdrücken, Anspielungen und Scherz machen | • Gestaltung, Gliederung, Zeichensetzung konsistent & hilfreich • Rechtschreibung richtig, gelegentliches Verschieben |
| B1 | SPERTRUM Großer Wortschatz im eigenen Sachgebiet & bei allgemeinen Themen BESONDERHEITEN • Formulierungen werden variiert, um Wiederholungen zu vermeiden. • Trotzdem können Lücken zu Umformulierungen führen | ALLOGENEN Im Allgemeinen große Korrektheit FEHLER • Einige Verwechslungen /falsche Wortwahl • Durch Fehler keine Behinderung der Kommunikation | ALLOGENEN Gute Beherrschung der Grammatik KORREKTHEIT Durch Fehler entstehen keine Missverständnisse | TEXT • zusammenhängend, klar • evtl. sperrig bei längeren Beiträgen KONNEKTOREN Begrenzte Anzahl | SITUATIVE DIMENSION Situationsangemessener Ausdruck ALLOGENEN • Keine massiven Formierungsfehler. • Beherrscht nicht | • Schreibt zusammenhängend, klar verständlich • Unliche Konventionen der Gestaltung & Gliederung (Absätze) eingehalten • Rechtschreibung/Zeichensetzung hinsichtlich korrekt, dabei evtl. LI-Einflüsse |
| B1 | SPERTRUM Ausreichend großer Wortschatz bei den meisten Themen des Alltagslebens (z.B. Familie, Hobbys, Interessen, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse) BESONDERHEITEN Dabei treten Umformulierungen auf | ALLOGENEN/SPERTRUM Gute Beherrschung des Grundwortschatzes FEHLER Elementare Fehler bei komplexeren Sachverhalten/wenig vertrauten Themen & Situationen | REPETITION & KORREKTHEIT häufig verwendete Redefiguren & Wendungen, die an eher vorhersagbare Situationen gebunden sind → ausreichend korrekt | TEXT • zusammenhängend, linear • kurze, einfache Einzelelemente | SPRACHFUNKTIONEN Breites Spektrum von Sprachfunktionen mit gebräuchlichsten Redemitteln SITUATIVE DIMENSION Neutrales Register HÖFLICHKEITSKONVENTIONEN kennt wichtigste Höflichkeitskonventionen & Unterschiede zw. Sitten und Gebräuchen und handelt entsprechend | • Schreibt zusammenhängend • Rechtschreibung, Zeichensetzung und Gestaltung exakt genug, dass man sie meistens verstehen kann. |
| A1 | SPERTRUM/FUNKTIONEN Wortschatz ausreichend für... • elementare Kommunikationsbedürfnisse • einfache Grundbedürfnisse | ALLOGENEN/SPERTRUM Beherrscht einen begrenzten Wortschatz im Zusammenhang mit konkreten Alltagsbedürfnissen. | REPETITION & KORREKTHEIT Einge einfache Strukturen → elementare systematische Fehler (z.B. Zeitformen vermischt, keine Subjekt-Verb-Kongruenz markiert) VERSTÄNDLICHKEIT In der Regel klar, was ausgedrückt werden soll | TEXT Einfache Sätze/Wortgruppen KONNEKTOREN Einfache K. wie 'und', 'aber' und 'weil' | SPRACHFUNKTIONEN elementare Sprachfunktionen, z.B. Begrüßung, Anrede, Einladung, Entschuldigung, in sehr kurzen Kontaktgesprächen HÖFLICHKEITSKONVENTIONEN gebräuchliche Höflichkeitsformeln der Begrüßung und Anrede | ABSCHREIBEN kurze Sätze über alltägliche Themen (z.B. Wegbeschreibung) SCHREIBEN • kurze Wörter aus mündlichem Wortschatz, dabei ("phonetische") Wiedergabe nicht unbedingt orthographisch korrekt |
| A1 | SPERTRUM • Elementare Vermit an einzelnen Wörtern und Wendungen • Dabei Bezug auf bestimmte konkrete Situationen | - unterhalb von A1 - | REPETITION & KORREKTHEIT einige wenige einfache grammatischer Strukturen und Satzmuster, nur wenig geübt → begrenzt beherrscht | TEXT Wörter/Wortgruppen KONNEKTOREN Sehr einfache lineare K. wie 'und' oder 'dann' bei Wörtern/Wortgruppen | ALLOGENEN Elementare soziale Kontakte (z.B. „bitte“/„danke“) sagen, sich vorstellen entschuldigend) wird hergestellt HÖFLICHKEITSKONVENTIONEN einfachste alltägliche Höflichkeitsformeln zur Begrüßung /Verabschiedung | ABSCHREIBEN vertraute Wörter, kurze Redewendungen (z.B. Schilder, Anweisungen...) SCHREIBEN Buchstabieren, Adressen, Nationalität u.a. Angaben zur Person |

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

Jeder MERLIN-Text wurde von professionellen Bewertern nachbewertet. Die Qualität dieser Ratings wurde mit Hilfe einer Multi-Facetten-Rasch-Analyse untersucht. Für jeden Text liegt nun ein „fair average“ vor.

Details dazu finden sich im **Technischen Bericht**:

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

Forschen mit MERLIN

1. Der Bezug der MERLIN-Texte auf den Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen

1.1 Nachbewertungen

Die MERLIN-Texte sind schriftliche Produktionen aus GeRS-bezogenen, standardisierten Sprachtests hoher Qualität von telc (Frankfurt/M., für Deutsch- und Italienischtests, » [Homepage](#)) und ÚJOP (Karls-Universität Prag, für Tschechischtests » [Homepage](#)). Diese Institutionen sind von der ALTE (» [ALTE-homepage](#)). Die » [Aufgaben](#) waren bis 2013 in Gebrauch und sind nun frei auf dieser Plattform verfügbar.

Um möglichst direkte Informationen über das GeRS-Profil der schriftlichen Produktionen selbst (und nicht allgemein des jeweiligen Sprachtests als Ganzem) zu erlangen, wurden alle MERLIN-Texte von zwei professionellen BewerterInnen pro Sprache im Nachhinein unabhängig voneinander nachbewertet. Die Reliabilität dieser Nachbewertungen wurde mit Hilfe klassischer Testtheorie und einer Multi-Facetten-Raschanalyse kontrolliert. Bei letzterer handelt es sich um ein im Sprachtestbereich häufig angewandtes probabilistisches statistisches Verfahren, das es erlaubt, unerwünschte Bewertungstendenzen (wie etwa Strenge/Milde) zu korrigieren. So wurde für jeden Text eine faire Durchschnittsbewertung (englisch: fair average) errechnet. Die Intra-Rater- und Inter-Rater-Reliabilität waren in MERLIN i.A. sehr hoch, mit einigen Ausnahmen beim Italienischen. Deshalb wurden alle italienischen Texte ein zweites Mal, mit zufriedenstellenden Ergebnissen, nachbewertet.

In MERLIN wird der faire Durchschnitt basierend auf einer holistischen Skala errechnet (siehe » [1.2 Bewertungsinstrumente](#)). Wenn Sie die Dokumentensuche verwenden, um Ihr eigenes Subkorpus basierend auf GeRS-Niveaustufen zu erstellen, gehen diese ebenfalls auf die fairen Durchschnittsbewertungen zurück (» [Dokumentensuche / GeRS-Niveau nach MERLIN-Bewertung](#)).

Mehr Details zur Qualität der Bewertungen und zur Schwierigkeit der einzelnen Bewertungskriterien finden Sie im » [technischen Bericht \(technical report\)](#).

2) MERLIN-Raster diskutieren (Fokus: GeRS-Bezug)

Nun sollten die BeurteilerInnen sich mit dem MERLIN-Bewertungsinstrumentarium vertraut machen.

- Begriffe und Konzepte sollten geklärt werden (was ist soziolinguistische Angemessenheit? Was ist ein lexikalischer Fehler? Usw.).
- Der Bezug zum GeRS kann ebenfalls diskutiert werden: Spiegelt das MERLIN-Raster den GeRS-Ansatz? Sind die im Raster/in der Skala enthaltenen Aspekte mess-/beobachtbar? Als Hilfestellung kann auch Tabelle 3 des GeRS herangezogen werden (<http://www.goethe.de/z/50/commeuro/>)
- Außerdem können Vergleiche zwischen diesem und anderen Bewertungsinstrumenten hergestellt werden.

3) Aufgabe herunterladen

The screenshot shows the MERLIN website with a navigation bar at the top containing 'Start | Suche | über MERLIN' and language options: 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', 'Italienisch'. A sidebar on the left lists categories: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area is titled 'Das MERLIN-Korpus' and contains several links: 'Texte und Testinstitute', 'Der Bezug auf den Referenzrahmen - das MERLIN-Bewertungsraster', 'Prüfungsaufgaben' (highlighted with a red arrow), 'Verfügbare Metadaten', and 'Das MERLIN-Korpus in Zahlen'.

Beispiel: „Formeller Brief: Beschwerde als Au Pair an Agentur“

Verfügbar: Aufgabenbeschreibung [Verwendung des ALTE Grid for writing]

Description of Test Task*

The task described here was provided by the renowned test institution telc (Germany). Telc test tasks have been subject to the ALTE auditing procedures. In the MERLIN project, all written learner productions were re-rated by especially trained telc raters who used the MERLIN rating grid. It should be noted that the descriptions below refer to these post hoc rating procedures, not to the original marking inside the test institutions.

| | |
|----------------------------------|---|
| Report on analysis of | Writing |
| Target language of this test | German |
| Target level (CEFR) of this test | B2 |
| Task number/name | Schriftlicher Ausdruck (Brief) 1023-S10-100303 |

General Information - the whole original test

| | | |
|---|-----------------|---------------------------|
| 1 | Total test time | Approximately 165 minutes |
| 2 | Purpose | General proficiency |

3 Background to the examination

High stakes test developed by telc.

4 Candidature

Adult language learners

5 Structure of the test

Listening, Text Structures, Reading, Writing, and Speaking

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

*Aufgabe selbst (Niveau B2)***4 Schriftlicher Ausdruck**

Sie hatten aufgrund der folgenden Werbeanzeige über Schultz & Partner eine Au-pair-Stelle in Deutschland angetreten und sind nun sehr enttäuscht.

Herzlich Willkommen in Deutschland!

Möchten Sie gerne als Au-pair nach Deutschland?

Dann finden Sie hier alle Infos und jede Hilfe, die Sie dafür brauchen.

Bei uns finden Sie Beratung, Vermittlung und Betreuung, günstige Konditionen, langjährige Erfahrung und einen super-guten Service.

| | |
|---|---|
| Au-pair-Agentur Schultz & Partner Regenstr. 101 90451 Nürnberg | Tel.: 0911 / 5544223 Fax: 0911 / 5544224 E-Mail: au-pair-schultz@web.de |
|---|---|

Sie haben etwa ein Vierteljahr bei einer Gastfamilie in Deutschland verbracht. Sie sind mit Ihrer Situation sehr unzufrieden. Auch Ihre Betreuung durch die Agentur entspricht in keiner Weise den Vertragsbedingungen.

Schreiben Sie einen Brief an die Au-pair-Agentur, in dem Sie sich über Ihre Situation beschweren.

Behandeln Sie darin entweder

*a) mindestens drei der folgenden Punkte
oder*

b) mindestens zwei der folgenden Punkte und einen weiteren Aspekt Ihrer Wahl.

- Ihre Situation in der Gastfamilie
- Ihre Erwartungen
- Betreuung durch die Agentur
- Lösungsvorschlag

*Bevor Sie den Brief schreiben, überlegen Sie sich die passende **Reihenfolge der Punkte**, eine passende **Einleitung** und einen passenden **Schluss**. Vergessen Sie nicht Ihre **Adresse, Adresse der Agentur, Datum, Betreffzeile, Anrede und Schlussformel**. Schreiben Sie mindestens 150 Wörter.*

4) Subkorpus festlegen (Sprache-Aufgabe-Niveaustufe); Texte auswählen

Subkorpus 1: B2

[einfache Suche](#) | [erweiterte Suche](#) | **[Subkorpus festlegen](#)** | [Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerners, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache =

GeRS-Niveau des Test = ⓘ

GeRS-Gesamtbewertung = ⓘ [Detaillierte Bewertungskriterien](#) ⓘ

Aufgabe = ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#) ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernersprachenmerkmalen](#) ⓘ

Name: iER_Au Pair_B2 rating [Subkorpus festlegen und Texte anzeigen](#) ⓘ

Ihr Subkorpus:
lang=German; test=all; rating=B2; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) | [in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen::
[Abfrage ändern](#) | [Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:
Treffer (gesamt): 44 [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) ... [»»](#)

Seite 1 von 6 (8 Treffer pro Seite)

| | | |
|----------------------|--|---|
| German B2 L1=Polish | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=Polish | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=Polish | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=Russian | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=English | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |

Subkorpus 2: B1

[einfache Suche](#) [erweiterte Suche](#) **[Subkorpus festlegen](#)** [Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerner, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie die Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache = i

GeRS-Niveau des Test = i

GeRS-Gesamtbewertung = i [Detaillierte Bewertungskriterien](#) + i

Aufgabe = i

[Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#) +

[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersprachenmerkmalen](#) +

Name: :ER_Au Pair_B1 rating [Subkorpus festlegen und Texte anzeigen](#) i

Ihr Subkorpus:
lang=German; test=all; rating=B1; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen::
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:
Treffer (gesamt): 5 1
Seite 1 von 1 (8 Treffer pro Seite)

| | | |
|---------------------|--|---|
| German B1 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B1 L1=Arabic | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B1 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B1 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B1 L1=Arabic | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |

Von hier aus können Sie einzelne Texte auswählen:

Zurück zur Ergebnisansicht

Tipp: Um die gesuchten Lernalersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

Autor-ID:
1023_0108887

Lernertext:
Meier Tobias
Müllergasse 12
12345 Stadt X
Au-pair Agentur
Schultz & Partner
Regenstr. 101
90451 Nürnberg 01.08.2011
Beschwerde Brief über meine Erwartungen
Sehr geehrte Damen und Herren
mit großem Interesse habe ich im Internet Ihre Anzeige gelesen. Da ich schon lange will bei eine Gastfamilie sind. Nach diesem Zeit, leider würde meine Erwartungen auf dieses Besuch überhaupt nicht gefüllt, weil ich weiß nicht genau wie lange ich muss da bleiben und wie bezahlt mein Besuch. Zunächst war auch das Problem meine Arbeitszeit. Dadurch habe ich -unreadable- Erwartungen über die verschiedene Arbeits Sache z. B - aufreumen, büge-unreadable- zaubern nicht zufrieden. Dacher bitte ich Sie, zu den oben genannten Problem als Vorsicht weitere meine Erwartu-unreadable- weil ich würde die Deutschen besser kennen lernen.
Mit freundlichen Grüßen!
Tobias Meier

Zielhypothese (TH):
Meier Tobias Müllergasse 12 12345 Stadt X Au-pair-Agentur Schultz & Partner Regenstr . 101 90451 Nürnberg 01.08.2011 Beschwerde-Brief über meine Erwartungen Sehr geehrte Damen und Herren , mit großem Interesse habe ich im Internet Ihre Anzeige gelesen . Da ich schon lange bei einer Gastfamilie sein will . Nach dieser Zeit würden meine Erwartungen auf diesen Besuch leider überhaupt nicht gefüllt , weil ich weiß nicht genau , wie lange ich dableiben muss und wie mein Besuch bezahlt ist . Zunächst war auch das Problem meine Arbeitszeit . Dadurch habe ich -unreadable- Erwartungen über die verschiedenen Arbeitssachen , z. B . aufräumen , büge-unreadable- , zaubern , nicht zufrieden . Dacher bitte ich Sie , zu den oben genannten Problemen als Vorsicht weitere meine Erwartu-unreadable- zu bremsen , weil ich die Deutschen besser kennen lernen würde . Mit freundlichen Grüßen ! Tobias Meier

Oder sich mehr Informationen zum Lernenden und seiner Bewertung ansehen:

Ihr Subkorpus:
lang=German; test=all; rating=B1; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen::
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:
Treffer (gesamt): 5 1
Seite 1 von 1 (8 Treffer pro Seite)

| | | |
|---------------------|--|---|
| German B1 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B1 L1=Arabic | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B1 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B1 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B1 L1=Arabic | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |



Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

einfache Suche | erweiterte Suche | Subkorpus festlegen | Statistik

[Zurück zur Ergebnisansicht](#)

Tipp: Um die gesuchten Lernalersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

Allgemein:

Autor-ID: 1023_0108887 ⓘ

Zielsprache: German

GeRS-Niveau des Test: B2

Aufgabe: [Au pair writes letter of complaint to Agency](#) ⓘ

Muttersprache: other

Alter: 45

Geschlecht: male

Bewertung:

GeRS-Gesamtbewertung: B1

grammatische Korrektheit: B1

Orthografie: B2

Wortschatzspektrum: B1

Wortschatzbeherrschung: B1

Kohärenz/Kohäsion: B1

soziolinguistische Angemessenheit: B1

Oder das Subkorpus herunterladen:

Dokumente herunterladen:

Anzahl der Dokumente: 10 ▾

Metadaten einschließen

Daten: Lernertext ▾ **Dokumente herunterladen**

Oder es in der „erweiterten Suche“ weiter durchsuchen, bspw. nach grammatischen Fehlern (**Achtung: Betaversion!** Nur ein Teil der Texte ist bereits mit Annotationen online verfügbar! Vorläufige Zahlen!):

einfache Suche | **erweiterte Suche** | Subkorpus festlegen | Statistik

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Text nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lernalersprachenmerkmalen [mehr Infos](#)).

Beispiel: [Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern](#)

[Mehr Beispiel-Suchanfragen](#) ⓘ

Sprache: Deutsch ▾

Wort 1 ▾ ⓘ 0 Wörter Abstand Wort 2 ▾ ⓘ

Wortart 1: all ▾ ⓘ Wortart 2: all ▾ ⓘ

Merkmal - Kategorie: GRAMMATIK ▾ ⓘ

Merkmal - Detail: all ▾ ⓘ

[Textauswahl konkretisieren](#) ⓘ

Suche in: Lernertext ▾ ⓘ

Korpus: GER_Au Pair_B2 rating ▾ ⓘ

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung [hier](#).

Suche in Text (Text-ID): ⓘ

Suche

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

Zurück zur erweiterten Suche Über dieses Suchergebnis Abkürzungen

About ANNIS Help us to make ANNIS better not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

Displaying Results 1 - 10 of 325 Result for: scheme=/G_*/ & meta::meta_author_id=/(1023_010830...

1 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0108304 (learner 18 - 28) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | |
|----------------------|-------|-------|-------|---|---------------|-----------------|--------|------|---------|-------|--|
| learner | Meier | 76543 | Stadt | X | Rückforderung | meine | Kosten | Sehr | geehrte | Damen | |
| ZH1 | Meier | 76543 | Stadt | X | Rückforderung | meiner | Kosten | Sehr | geehrte | Damen | |
| ZH1Diff | | | | | | CHA | | | | | |
| scheme | | | | | | G_Morphol_Wrong | | | | | |
| g_morphol_wrong_type | | | | | | case | | | | | |

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

2 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023_0108304 (learner 64 - 74) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

| | | | | | | | | | | | |
|----------------------|--------|------------|---|-----|-----|-----------------|--------|------|---|-----------|------|
| learner | sofort | begeistert | . | Ich | mag | kleinen | Kinder | sehr | . | deshalb | habe |
| ZH1 | sofort | begeistert | . | Ich | mag | kleine | Kinder | sehr | . | deshalb | habe |
| ZH1Diff | | | | | | CHA | | | | | |
| scheme | | | | | | G_Morphol_Wrong | | | | G_Valency | |
| g_morphol_wrong_type | | | | | | ambig | | | | | |

Oder es in der „erweiterten Suche“ nach Wortarten durchsuchen, bspw. nach unterordnenden Konjunktionen mit ‚zu‘ und Infinitiv:

einfache Suche **erweiterte Suche** Subkorpus festlegen Statistik

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lernaltersmerkmalen » mehr Infos).

Beispiel: [Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern](#)

Mehr Beispiel-Suchanfragen: [+](#)

Sprache: Deutsch

Wort 1: Wörter Abstand: 0 Wort 2:

Wortart 1: KOUI | unter Wortart 2: all

Merkmal - Kategorie: nichts gewä Merkmal - Detail: Bitte wähler

Textauswahl konkretisieren:

Suche in: Lernertext Korpus: GER_Au Pair_B2 rating

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » hier.

Suche in Text (Text-ID):

Suche

ANNIS interface showing search results for German text. The interface includes a navigation bar, search filters, and a table of results. The first result is for learner 174-184, the second for learner 106-116, and the third for learner 214-224. Each result shows a grid of tokens and their annotations.

| learner | Als | ich | krank | war | , | | um | zum | Arzt | zu | gehen | | | | und |
|---------|-----|-----|-------|-----|---|------|------|-----|------|-----|-------|--------|-----|------|------|
| ZH1 | Als | ich | krank | war | , | und | | zum | Arzt | | gehen | wollte | , | um | |
| ZH1Diff | | | | | | MOVT | MOVS | | | DEL | | INS | INS | MOVT | MOVS |

| learner | im | haus | war | | immer | laut | Ohne | ende | , | es | war | nicht |
|---------|----|------|-----|-----|-------|------|------|------|---|----|-----|-------|
| ZH1 | im | Haus | war | es | immer | laut | ohne | Ende | , | es | war | nicht |
| ZH1Diff | | CHA | | INS | | | CHA | CHA | | | | |

5) MERLIN durchsuchen: Texte mit flachem und unebenem Bewertungsprofil

Ebenes Profil, d.h. identische Bewertungen in allen Kriterien:

Search filters for MERLIN:

- Zielsprache = Deutsch
- GeRS-Niveau des Test = alle
- GeRS-Gesamtbewertung = alle
- grammatische Korrektheit = B2
- Orthografie = B2
- Wortschatzspektrum = B2
- Wortschatzbeherrschung = B2
- Kohärenz/Kohäsion = B2
- soziolinguistische Angemessenheit = B2
- Aufgabe = B2 - Besc

Buttons: einfache Suche, erweiterte Suche, **Subkorpus festlegen**, Statistik

Buttons: Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen, Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersprachenmerkmalen

Name: GER_Au pair_even | **Subkorpus festlegen und Texte anzeigen**

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

[einfache Suche](#) | [erweiterte Suche](#) | **Subkorpus festlegen** | [Statistik](#)

Ihr Subkorpus:
lang=German; test=all; rating=all; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) | [in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen:
[Abfrage ändern](#) | [Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:
Treffer (gesamt): 6 1
Seite 1 von 1 (8 Treffer pro Seite)

| | | |
|-------------------------|--|---|
| German B2 L1=Polish | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=Portuguese | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=Russian | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=Arabic | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |

Unebenes Profil, z.B. insgesamt B2, grammatische Korrektheit B1:

[einfache Suche](#) | [erweiterte Suche](#) | **Subkorpus festlegen** | [Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerner, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache = Deutsch ▾

GeRS-Niveau des Test = alle ▾ ⓘ

GeRS-Gesamtbewertung = B2 ▾ ⓘ [Detaillierte Bewertungskriterien](#) ⓘ

grammatische Korrektheit = B1 ▾ ⓘ

Orthografie = alle ▾ ⓘ

Wortschatzspektrum = alle ▾ ⓘ

Wortschatzbeherrschung = alle ▾ ⓘ

Kohärenz/Kohäsion = alle ▾ ⓘ

soziolinguistische Angemessenheit = alle ▾ ⓘ

Aufgabe = B2 - Besc ▾ ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#) ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernersprachenmerkmalen](#) ⓘ

Name: [Subkorpus festlegen und Texte anzeigen](#) ⓘ

Ihr Subkorpus:
lang=German; test=all; rating=B2; L1=all
[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen:
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:
 Treffer (gesamt): 15 1 2 >>
 Seite 1 von 2 (8 Treffer pro Seite)

| | | |
|----------------------|--|---|
| German B2 L1=English | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=Polish | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=other | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=French | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |
| German B2 L1=Turkish | Lernertext und TH anzeigen | Informationen zu Lerner und Bewertungen |

6) MERLIN-Texte nachbewerten, mit Originalbewertungen vergleichen und diskutieren

Es bietet sich an, einige nach den oben dargelegten (oder anderen) Kriterien ausgewählte MERLIN-Texte in Gruppen und/oder individuell nachzubewerten. Die institutionszugehörigen Bewerter können dann darüber sprechen, inwiefern sie sich mit den MERLIN-Bewertern einig sind, und warum sie gegebenenfalls in einigen Aspekten von den MERLIN-Urteilen abweichen.